Поэзия

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 街でった 母さんと子供 ちらと聞いたは「明日」 | В городе встретил(а?)Мать и ребенкаВскользь услышал(а)«Завтра» | *Ведет ребенка мать за руку,**Их взглядом провожаю.**В толпы ритмичном шуме гулком**Вскользь «завтра» вырываю* |
| のは 、のさもれる。 | Плод города (улицы, квартала)В закатном небе (юяки кояки это буквально красное закатное небо и оранжевое небо после заката, является строчкой детской песни 1919 года)Близится веснаВсем известный день | *Знакомых с детства строк полны**Мотивы школьных песен**И чувствую приход весны**И как закат чудесен* |
| なぜか私もうれしくなって思って来たは「明日」 | Почему-то мне тожеСтало радостно,Я подумал(а):«Завтра» | *И вдруг меня, предупреждая,**Наполнила внезапно* *Надежды радость озорная.**Подумалось мне: «Завтра»* |

Художественная проза

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| のの。むしさをんだは、しのさえもそうとせず、じっとちどまったままだった。のは、だらしなくころんだままこうともせず、にあるきなのも、のさえゆらさなかった。 | Это произошло одним летним днем, после полудня. Солнце припекало нещадно, даже намека на легкий ветерок не было. Сморенная духотой, дремала собака, а на углу улицы неподвижно стояла раскидистая павловния.  | Добавление+модуляцияГенерализация+эмфатизацияКомпенсацияОпущение «のさえゆらさなかった» |
| そして、そののにあるのなかでも、がさなにむかったまま、なにかにをやっていたが、このさはそのをの頭にはれさせはしない。 | Полицейский, сидевший на посту в своей будке под этим деревом, проверял какие-то документы, но никак не мог сосредоточиться — голова попросту отказывалась работать в такую жару. | КонкретизацияОпущение «に»Целостное преобразование+добавление+эмфатизация |
| どこからともなく、おとなしそうないがわれ、のにった。いがうみしたようにもえた。そのはのなかにむかって、声をかけた。 | Вдруг из ниоткуда появился запыхавшийся молодой человек и остановился прямо перед будкой. Он подошел ближе и скромно обратился к полицейскому:  | Добавление «вдруг»+компенсацияКомпенсация+конкретизация |
| 「あのう、わたしをつかまえていただくわけには、いかないものでしょうか」 | — Извините, а вы можете меня арестовать? | Нейтрализация |
| 巡査は、ゆっくりとふりむいた。 | Полицейский медленно посмотрел на него. | Конкретизация |
| 「え、なんですって。まあ、そのにかけてしたまえ」と、そばのぼけたをさした。 | — А есть за что? Давай тогда, садись сюда и рассказывай, — он указал на старый стул рядом с собой.  |  |
| 「はあ、わたしの話を聞いていただけましょうか。そして、わたしをつかまえてはいただけませんか」 | — О, вы правда меня выслушаете? А потом арестуете? |  |